

Bloc-notes

Note pad



01 —

01 — En famille

Envie d'occuper vos enfants? De nombreuses activités estivales sont proposées pour les plus petits. La maison de Bibi accueille les bambins à l'Étang Long pour des animations, bricolages et rigolades jusqu'au 28 août. Ils profiteront aussi des baignades, du pédalo, des chasses au trésor, du Fun Forest, du vélo, du tennis ou encore de balades à cheval...

01 — With the family

Looking for something to keep the kids occupied? Numerous summer activities are on offer for the little ones. In Bibi's House children are welcomed at l'Étang Long for activities, handicrafts and fun and laughter up until 28th August. They can also enjoy swimming, pedal boats, treasure hunts, the Fun Forest, biking, tennis and even horse riding...



03 —



02 —

02 — Fête dans la rue

Envie de croiser du monde? Tous les vendredis du 15 juillet au 26 août à l'avenue de la Gare et la rue Louis Antille de Montana, grand marché et animations.

02 — Street party

Wanting to meet people? From 15th July to 26th August, every Friday from 15th July to 26th August in the Avenue de la Gare and the Rue Louis Antille in Montana, large market and entertainment.

03 — Ambassadors of Music

USA

Envie de musique? 4100 musiciens et chanteurs, sélectionnés parmi les meilleurs éléments de leurs écoles et universités des quatre coins des Etats-Unis, participent à une tournée européenne. Entre jazz, gospel, brass-band ou encore musique classique, ils proposent 15 concerts gratuits jusqu'au 26 juillet. Parking du Grand Garage, Crans.

03 — USA Music ambassadors

Wanting some music? 4,100 musicians and singers, selected from the best elements in their schools and universities from the four corners of the United States, are taking part in a European tour. Jazz, gospel, brass band and classical music, they are performing in 15 free concerts up until 26th July. Grand Garage car park, Crans.

Bloc-notes

Note pad

01 —



01 — Tous à vélo!

Sur deux roues? Avec un réseau de 200 kilomètres d'itinéraires de vélo de route, 177 balisés de VTT, cross-country et enduro, un dénivelé vertical total de 2350 mètres, trois pistes de vélo de descente se terminant par deux zones Northshore, Crans-Montana offre de folles possibilités pour chaque cycliste.

01 — On your bikes!

On two wheels? With a network of 200 kilometres of bike routes, 177 signposted mountain bike, cross-country and enduro tracks, a total vertical difference in altitude of 2,350 metres, three descent bike tracks finishing with two Northshore zones, Crans-Montana has truly great possibilities for each and every biker.

02 — Les Rencontres de la liberté

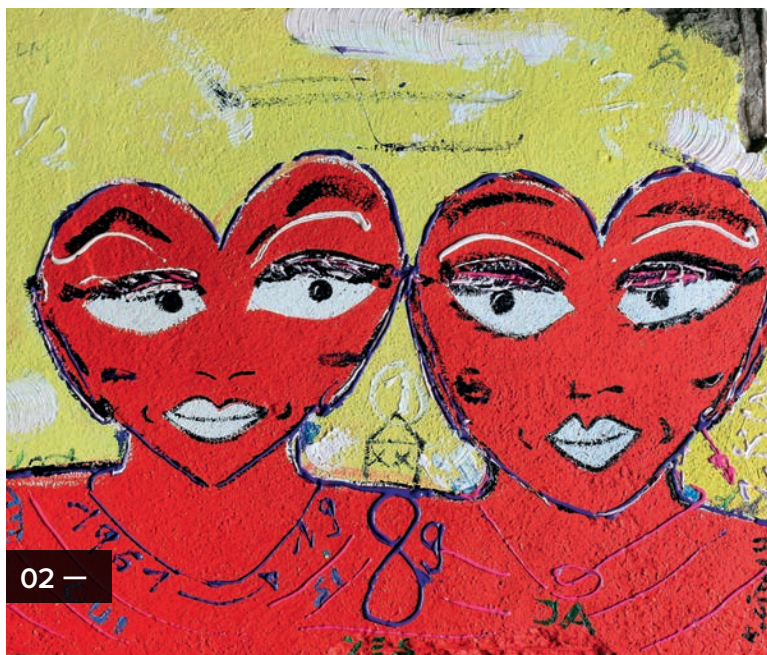
La culture à Crans-Montana? «Les Rencontres de Crans-Montana», nouvelle association créée l'hiver dernier, s'en occupe en proposant des rencontres estivales sur le thème «Les Rencontres de la liberté». A partir de l'exposition de la Fondation Pierre Arnaud (page 50) consacrée à quarante-huit œuvres, peintes par des artistes internationaux et inspirées de fragments bruts provenant du Mur de Berlin, l'association annonce une multitude d'événements dont un concert à la Fondation le 5 août où le violoniste et collectionneur Michael Guttman rendra hommage à Rostropovitch devant les pièces du Mur de Berlin. Hommage encore à Pink Floyd et son opéra «The Wall» avec les Italiens «The Floyd Machine» le 20 août au Centre de congrès Le Régent, un spectacle de danse avec la Cie CocoonDance, des randonnées artistiques autour

des œuvres du Vision Art Festival, des visites guidées des bâtiments historiques, des concerts-apéritifs tous les vendredis, des pique-niques musicaux... Pour que la chute du Mur ne soit pas lettre morte et continue à agiter les esprits et porter haut la liberté d'expression et celle des artistes.

02 — Les Rencontres de la Liberté

Culture in Crans-Montana? This is being taken care of by "Les Rencontres de Crans-Montana", a new association created last winter, which is organising some summer meetings on the "Les Rencontres de la Liberté" theme. Following the Fondation Pierre Arnaud exhibition (page 50) dedicated to forty-eight works of art, painted by international artists on rough fragments of the Berlin Wall, the association has announced a multitude of events, one of which is a concert at the Fondation on

5th August, where the violinist and collector Michael Guttman will be paying tribute to Rostropovich in front of the Berlin Wall fragments. Yet another tribute, to Pink Floyd and its opera “The Wall” with the Italians “The Floyd Machine” on 20th August at the Le Régent Congress Centre, a dance show with the CocoonDance Company, artistic walks around the Vision Art Festival works of art, guided visits of historical buildings, aperitif-concerts every Friday, musical picnics... So that the fall of the wall should not go unheeded and should continue to stir up feelings and carry high the banner of freedom of speech and also that of the artists...



Kiddy Citney, One Love, 2009.

03 — A la plage

Envie de soleil? Tous les étés, Crans-Montana installe son Beach-Club au bord de l'Etang-Long: plage de sable fin, baignade surveillée, parc aquatique et d'attraction pour les enfants, ski nautique, beach-volley gratuit, places de jeu et concerts et une buvette. A noter qu'on peut se baigner aussi au bord du Lac Moubra où l'on se presse.

03 — On the beach

Longing for sunshine? Every summer Crans-Montana installs its Beach-Club on the shores of l'Etang-Long: free sandy beach, beach safety watch, aquatic attraction park for children, water skiing, free beach-volley, playground and concerts... and a refreshments bar. You can also go swimming on the shores of Lake Moubra, greatly enjoyed by many.

04 — Blues festival

Blues toujours? Les Blues@the lake Moubra auront lieu les 12 et 13 août. Deux jours de concerts et surtout une ambiance très conviviale.

www.blues-lake-moubra.ch

04 — Blues Festival

The Blues@the Lake Moubra will be taking place on 12th and 13th August. Two days of concerts and above all a convivial atmosphere.

05 — Mur de grimpe

Sous la pluie? Le mur de grimpe ne craint pas l'humidité. Une salle d'escalade, au sec, dans la halle de tennis de la Moubra est composée d'un mur de 500 m² et d'une zone bloc de 100 m² avec près d'une soixantaine de voies...

05 — Climbing wall

In the rain? The climbing wall is not afraid of humidity. The climbing hall, out of the rain, in the Moubra tennis hall is composed of a 500m² wall and a 100m² block zone with about sixty routes...



03 —

06 — Toute neuve

Envie de lire? La Bibliothèque de Crans-Montana vient de faire peau neuve. Nouveau look lumineux, nouveaux horaires, 3200 titres téléchargeables gratuitement sur tablettes ou liseuses, un espace jeunesse agrandi et cinq nouveaux postes informatiques. Et toujours, des expositions rudement bien faites et interactives. Vous trouverez aussi à la gare SMC et sur la place de l'Etang-Long des «Ruches à livres»: vous prenez, échangez, faites circuler les livres en toute liberté. www.bibliocm.ch

06 — Brand new

Wanting to read? The Crans-Montana library has just been revamped. A new luminous look, new opening hours, 3,200 free tablet or reader downloadable titles, an enlarged kids' area and five new computer stations. The extremely well set up interactive exhibitions continue. You can also find "Book Hives" at the SMC Station and at the Place de l'Etang-Long: you may freely take, exchange or pass the books on to others.

**08 — Claude Barras enthousiasme Cannes**

«Ma vie de courgettes», signé Claude Barras, originaire d'Ollon, a enthousiasmé la Croisette en mai dernier, ovationné par le public et les critiques. Sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs, le film d'animation en stop-motion (image par image) raconte l'histoire d'un petit garçon, surnommé Courgette, qui n'a pas eu de chance dans la vie mais qui, dans un foyer, entouré de compagnons d'infortune, va réapprendre l'amitié, l'amour et trouver sa place... On pleure et on rit de bon cœur. Une œuvre pleine, un travail d'orfèvre, un univers plastique merveilleux, un parcours initiatique pour petits et grands, à voir dès le 19 octobre dans les salles obscures.

08 — Cannes filled with enthusiasm for Claude Barras

"Ma Vie de Courgettes", signed by Claude Barras from Ollon, filled the Croisette with enthusiasm last May, and was applauded by both the public and the critics. Selected for the Directors' Fortnight, the animated stop-motion film (one image after the other) tells the story of a little boy, nicknamed Courgette, who did not have much luck in life but who, in one home, surrounded by other unfortunate companions, will learn to find friendship and love once more and find his place... You cry and laugh heartily. A rich creation, superbly crafted, a marvellous plastic universe, an initiatory voyage for both young and the old, to be seen in the darkened movie theatres from 19th October.

07 — La Senior School ouvre en septembre!

Le compte à rebours est lancé pour lever le rideau sur la pièce maîtresse du Régent Crans-Montana College: la Senior School. La nouvelle équipe enseignante s'apprête à aménager dans 14000 mètres carrés de confort et élégance pour accueillir dès le 12 septembre deux classes. Du côté de la Junior School, une classe supplémentaire ouvrira en septembre pour accueillir des enfants âgés de 4 ans. Développer le désir de savoir et la décision d'apprendre pour devenir des jeunes gens équilibrés et ouverts sur le monde, telle est la mission du Régent Crans-Montana College. www.leregentcollege.com

07 — The Senior School is opening in September

The countdown has begun to the curtain being raised on the centrepiece of Le Régent Crans-Montana College: the Senior School. The new teaching team is getting ready to move into the 14,000 square metres of comfort and elegance that will be welcoming two classes from 12th September. As for the Junior School, an extra class will be opening in September to welcome children of 4 years old. To develop the desire for knowledge and to make the decision to learn in order to become well-balanced youngsters who are open to the world, this is the mission of Le Régent Crans-Montana College.

